

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしよからのおしらせ October 10月

さんだし きょうどう 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール 6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 第15回 Friendship Day in SANDA

三田市には、約1,000人の外国人が暮らしています。日本人と外国人がお互いの文化を認め合い、共に生きる“まち”づくりをめざすイベントです。みんなで世界のいろいろな文化を体験し、楽しく交流しましょう。



日時：10月14日(日) 12時～15時  
場所：まちづくり協働センター 内容：民族料理、民族舞踊、民族衣装の試着、子どもたちの絵画展、外国にルーツのある子どもたちの発表など その他：雨天でも行います。参加費は無料。民族料理は約200円。  
【問合せ】まちづくり協働センター ☎079-559-5023

### 外国人向け防災オリエンテーション・サポーター養成講座

①災害時に外国人を支援するサポーターを養成する講座  
②外国人が災害時に必要な知識を学ぶことができる講座  
日時：2012年10月27日(土) ①サポーター養成 14:30-17:30 ②外国人対象 15:30-17:30  
場所：三田市まちづくり協働センター 多目的ホール  
定員：①サポーター20人 ②外国人15人  
申込：10月15日より  
【申込・問合せ】三田市国際交流協会 ☎ 079-559-5164、Fax 079-559-5173 E-Mail : office@sia-japan.org

### 「いい歯の日フェア」～歯の健康のためにフッ化物～

11月25日(日)に開催する「いい歯の日フェア」で、こどもを対象に無料で歯にフッ化物を塗ります。  
対象：満3歳以上(開催日当日)で小学校6年生までの児童160名(多数の場合は抽選) 日時：11月25日(日) 10時、11時、13時、14時、15時～ 場所：三田市総合福祉保健センター 申込：10月12日締切。ハガキに住所、名前、電話番号、生年月日、年齢、性別、希望時間(第2希望まで ※ご希望の時間に添えない場合もあります)を書いて、〒669-1546弥生が丘1-1-2-106 喜多歯科医院内「フッ化物塗布係」まで  
【問合せ】健康増進課 ☎079-559-5701

### The 15<sup>th</sup> Friendship Day in Sanda

About 1,000 non-Japanese people live in Sanda. This event aims to promote appreciation of mutual culture between Japanese and non-Japanese and to build up a community to live in together. Let's experience various cultures around the world and enjoy communication. ■Time & Date: October 14 (Sunday) 12:00~15:00 ■Place: Sanda Public Community Center ■Contents: ethnic cuisine, ethnic dances, experience of traditional national costumes, children's art exhibition, and speech by children who have roots in foreign countries. ■Others: This event will be held even if it's rainy. Free of charge. Ethnic cuisines about 200 yen 【Contact】 Sanda Public Community Center ☎ 079-559-5023

### Orientation of Disaster-Prevention for Non-Japanese Residents and a Seminar for Training Supporters

①A seminar for training supporters who help non-Japanese residents at the time of disaster ②A seminar for non-Japanese residents to learn emergency procedures in case of a disaster  
■Time & Date: October 27 (Saturday)  
①A seminar for supporters 14:30~17:30  
②A seminar for non-Japanese 15:30~17:30  
■Place: Multipurpose Hall in Sanda Public Community Center  
■Capacity: ①20 supporters ②15 non-Japanese residents  
■Application: beginning October 15  
【Application & Contact】 Sanda International Association ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-Mail: office@sia-japan.org

### “Good Teeth Day Fair” ~ A Fluoride Treatment to Maintain Healthy Teeth~

Free service of fluoride treatment for children will be available at Good Teeth Day Fair held on November 25 (Sunday).  
■Target Persons: 160 children from 3 years old (on the day of the event) to 6<sup>th</sup> grade (If there are more applications, we will choose in a drawing.) ■Time & Date: November 25 (Sunday) 10:00, 11:00, 13:00, 14:00, 15:00~ ■Place: Sanda Welfare and Health Center ■Application: Please send a postcard by October 12, writing your address, child's name, phone number, date of birth, age, gender, and preferred time (1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> choice, though your request is not always accepted) to the Fluoride Treatment Section of Kita Dentist at 1-1-2-106, Yayoigaoka, Sanda, 〒669-1546  
【Contact】 Health Promotion Division ☎ 079-559-5701

こくさいこうりゅう  
**<国際交流プラザイベント>**

がいこくじん いりよう  
**①外国人のための医療セミナー**

ちゅうい ひつよう こ しょうじょう たいしよほう  
 注意が必要な子どもの症状とその対処法について  
 まな せいご ちゅうごくご つうやく  
 学びます。英語・中国語の通訳があります。その他の言語  
 の通訳が必要な人はご相談ください。

たくじ あります。(無料)

■日時：10月21日(日) 13時30分～15時30分

■場所：まちづくり協働センター

■申込：下記までお申し込みください。

えいご ちゅうごくご えほん よ き  
**②英語・中国語による絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」**

にほんじん がいこくじん どなたでも さんか  
 日本人、外国人どなたでも参加  
 できます。参加費無料。先着  
 おやこ ぐみ  
 親子15組。



■日時：10月9日(火) 11時～

11時30分 ■場所：まちづくり

協働センター 幼児室

【申込・問合せ】まちづくり協働センター 国際交流プラザ  
 ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173  
 Mail : kokusai-plaza@kippy-de.net

こうれいしゃ よ ぼうせつしゅ  
**高齢者インフルエンザ予防接種**

12月中旬までには予防接種

を済ませ、インフルエンザの流行に備えましょう。

■実施期間：10月15日(月)

～1月31日(木)まで

■対象者：三田市に住民登録

があり、次の①または②にあてはまる人 ①接種日に65歳以上の人 ②接種日に60歳以上65歳未満の人で、心臓、じん臓、呼吸器の機能または、H I Vにより免疫の機能に障がいがある人

■接種費用・回数：1,000円／期間中1回

■接種場所：三田市が指定する病院（健康増進課に

お問い合わせください）※三田市が指定する病院以外

で接種を希望する人は、費用は全額自己負担となります。

■持ち物：年齢と住所が確認できる健康保険証、運転免許証、介護保険被保険者証、医療受給者証等のどれか一つをお持ちください。

【問合せ】健康増進課

☎079-559-5701 FAX 079-559-5705



**<International Plaza Event>**

**①Medical Care Seminar for Non-Japanese Residents**

You will learn about children's diseases and medical care for them. English and Chinese interpretation will be available. If you need interpretation of

other language, please

contact the following. Free

babysitting will be available.

■Time & Date: October 21

(Sunday) 13:30~15:30

■Place: Sanda Public

Community Center

■Application: Contact the following.



**②Story time in Chinese and English "Ton Ton Hiroba"**

Both Japanese and Foreigners are welcome. Free of charge for the first 15 families.

■Date and Time: From 11:00 to 11:30,

Tuesday, October 9. ■Place: Sanda Public Community Center

Play Room

【Application】International Plaza, Sanda Public

Community Center ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-Mail : kokusai-plaza@kippy-de.net

**Flu Vaccinations for Senior Citizens**

Let's have a vaccination against flu by the middle of

December. ■Period: from October 15 (Monday) to January 31

(Thursday) ■Target persons: Residents and aliens registered in

Sanda and also certified as the following ① or ②

①65 years old or older on the day of the vaccination

②Between 60 and 65 years old on the day of the vaccination

with a functional disease of heart, kidney or respiratory organs, or with the immune system disorder caused by HIV

■Fee: 1,000 yen ■Times: Only once ■Place: At designated hospitals (Please ask Health Promotion Division.) \*If you have a vaccination at a non-designated hospital, you will be

required to pay the full vaccination fee by yourself.

■Things necessary: In order to certify your age and address,

please bring one of the following:

a health insurance card, driver's

license, nursing care insurance

card, or claimant certification for

medical care.

【Contact】Health Promotion

Division ☎ 079-559-5701

FAX 079-559-5705



## 「DVのこと、知っていますか？」～説明会開催～

DV (ドメスティック・バイオレンス) とは、夫や恋人からの暴力のことです。「DVとは何か」「DVが子どもに及ぼす影響」「これから、どのように行動していけばよいか」などについてお話しします。通訳を希望される人は、下記までお問い合わせください。

■日時：11月2日(金) 14時30分～16時

■対象：女性 ■定員：10名 (先着申込順)

■受講料：無料 ■場所：まちづくり協働センター

※一時保育あり (定員10名先着順)

【申込・問合せ】まちづくり協働センター 男女共同

参画担当 ☎079-563-8000 FAX 079-563-8001

## <消費生活プラザイベント>

### とびきりおいしいスイーツづくり

◎三田産の栗でモンブランを作りましょう!

■日時：10月25日(木) 13時30分～15

時30分 ■場所：まちづくり協働センター

■定員：16名 ■参加費：1

人 500円 ■持ち物：エプロン・

三角巾・手拭き・食器ふきん ■

受付：10月8日(月)まで ※応募

多数の場合は抽選

【申込・問合せ】消費生活プラザ ☎079-559-5167

FAX 079-563-8001 ※火曜日休み



### 普通救命講習会

心肺蘇生法・AEDの取り

扱い・止血法・のどに

詰まった異物を取り除く

方法などについて、

学びます。通訳を希望され

る人は、三田市国際交流

協会(☎079-559-5164)ま

でお問い合わせください。

■日時：10月14日(日) 9時30分～12時30分

■場所：消防本部 ■定員：先着15名 ■申込：10月

1日から、消防署1階 救急係窓口で受け付けいたし

ます。(☎、FAX、Eメールでは、申込できません。)

【問合せ】消防本部消防課 ☎079-564-0119

FAX 079-563-1230



## Do you know DV? ~ A Seminar Will Be Held.

DV (domestic violence) means violence by one's husband or boyfriend. We will talk about DV, its influence on children, and what actions to take to protect yourself and your children.

If you need an interpreter, please contact the following.

■Time & Date: November 2 (Friday) 14:30~16:00

■Target persons: Women ■Capacity: 10 in order of application

■Fee: free ■Place: Sanda Public Community Center

※ Babysitting will be available for the first 10 children.

【Application and Contact】Gender Equality Promotion, Sanda Public Community Center ☎ 079-563-8000

FAX 079-563-8001

## <Consumer Plaza Events>

### Super Delicious Sweets Making

◎Let's make Mont Blanc with sweet chestnuts grown in Sanda!

■Time & Date: From 13:30 to 15:30, Thursday, October 25

■Place: Sanda Public

Community Center

■Capacity: 16 persons

■Fee: 500 yen per person

■Things necessary: Apron,

Triangular bandage, Hand

towel, Dish towel

■Application Deadline:

Monday, October 8 ※A drawing will be held if the number of applications exceeds the capacity.

【Application・Contact】Consumer Plaza ☎079-559-5167

FAX 079-563-8001 ※Closed on Tuesdays

### Workshop for Basic Lifesaving Certification

Learn cardiopulmonary resuscitation, how to use AED, hemostatic technique, how to remove things caught in throat, etc. Contact Sanda International Association

(☎ 079-559-5164) if you need an interpreter.

■Time & Date: From 9:30 to 12:30, Sunday, October 14

■Place: Fire Department Headquarters ■Capacity: First 15

persons ■Application: From October 1, come to the Office of

Emergency Section on the 1<sup>st</sup> floor of the Fire Department

(Application by ☎, Fax, E-mail will not be accepted.)

【Contact】Fire Fighting Division, Fire Department

Headquarters ☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230



たせだいこうりゅうかん  
**<多世代交流館イベント>**

さいじおやこあそび  
**【2歳児親子遊び】**

リズム遊びや“サーキット”(マット・トンネルくぐり・ミニトランポリン・ミニ平均台など)

を楽しみましょう!

■日時: 10月26日(金) 10時

30分~11時30分

■対象: 2歳児と保護者

■定員: 20組

■申込: 10月5日までに、ハガキ・FAX・Eメール・来館にて申込。応募者が多い場合は抽選。初めて申し込む人を優先します。

〒669-1546 三田市弥生が丘1-1-2 多世代交流館

子育て交流ひろば FAX: 079-562-8422

Mail: tsedai\_u@city.sanda.lg.jp

【問合せ】 ☎079-562-8421



ありまふじしぜんがくしゅう  
**<有馬富士自然学習センター イベント>**

やまてんじしつ うらがわ  
**①“キッピー山”(展示室)の裏側たんけんたい**

学習センター指導員が展示室の裏側(収蔵庫など)をおもしろおかしく解説しながら、案内します。

■日時: 10月6日(土) ①13時30分~ ②15時30分~

■対象: どなたでも ■定員: 各回10人 ■参加費: 無料

■申込: 各回15分前から受付

つく たいかい  
**②どんぐりクッキー作りとどんぐりコマ大会**

みんなで、どんぐりを食べてみましょう! どんぐりで作ったコマで遊びましょう!

■日時: 10月27日(土) 10時~14時 ■対象: 親子

■定員: 15組 ■参加費: 1人300円

■申込: 往復ハガキ・FAXにて参加者全員の〒住所

・名前・年齢・電話番号を記入して、有馬富士自然学習

センター「どんぐりクッキー作りとどんぐりコマ大会」

係まで ※締切: 10月17日(水) 必着

【申込・問合せ】 有馬富士自然学習センター

〒669-1313 三田市福島1091-2

☎ 079-569-7727

FAX: 079-569-7737



**<Center for Interaction among Generations Events>**

**【Parent and Child Play for Two-Year-Olds】**

Let's enjoy rhythm play and "circuit" (mat, tunnel passing, mini trampoline, mini balance beam, etc.)!

■Time & Date: From 10:30 a.m. to 11:30 a.m., Friday, October 26

■Target Persons: Two-year-old and guardian ■Capacity: 20

pairs ■Application: Apply by postcard, FAX, E-mail, or

visiting in person no later than October 5. A drawing will be

held if the number of applications exceeds the capacity.

Priority will be given to first-timers.

**Square for Childcare at Fratto Hall, Center for Interaction among Generations, 1-1-2 Yayoigaoka, Sanda City,**

〒669-1546 FAX: 079-562-8422

Mail: tsedai\_u@city.sanda.lg.jp

【Contact】 ☎ 079-562-8421

**<Arimafuji Nature Learning Center Events>**

**①Behind "Mt. Kippy" (Exhibition Rooms) Expedition**

Instructors at the Learning Center will guide and amuse you throughout the tour of the back of the exhibition rooms (storage, etc.).

■Time & Date:

①From 13:30 ②From 15:30, Saturday,

October 6 ■Target Persons: Anyone

■Capacity: 10 persons per tour

■Fee: Free of charge

■Application: Gather on site 15 minutes prior to the tour

**②Acorn Cookies Making and Acorn Spinning Top**

**Tournament**

Let's eat acorns! Let's play acorn spinning tops!

■Time & Date: From 10:00 to 14:00, Saturday, October 27

■Target Persons: Parent and child ■Capacity: 15 pairs ■Fee:

300 yen per person ■Application: Submit by FAX or send

double postcard with address, name, age, and telephone

number of all participants to Arimafuji Nature Learning Center

“Making Acorn Cookies and Acorn Spinning Top Tournament”

※Due not later than Wednesday, October 17

【Application・Contact】 Arimafuji Nature Learning

Center, 1091-2 Fukushima, Sanda City, 〒669-1313,

☎ 079-569-7727 FAX: 079-569-7737

